



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества

Кафедра «Лингвистика»

Учебно-методический комплекс дисциплины «Общественно-политический перевод»

**НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**

Факультет

Мировых языков и международного права

Кафедра «Лингвистика»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе

к.ю.н. и.о. доц. Осмонбаева К.М

«15» 10 2021г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

«ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

основной образовательной программы
по направлению: 531100 Лингвистика
квалификация: Бакалавр

Бишкек 2021



Оглавление

1. Рабочая программа учебной дисциплины	5
1.1. Пояснительная записка	5
1.2. Рекомендуемые образовательные технологии	7
1.3. Объем дисциплины и виды учебной работы	7
1.4. Структура дисциплины	8
1.4.1. Тематический план изучения дисциплины (по семестрам)	8
1.4.2. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов	10
1.4.3. Оценочные средства контроля успеваемости	11
-Текущий контроль	
-Рубежный (Модульный контроль)	
-Итоговый контроль	
1.4.4. Политика курса и критерии оценивания	12
1.4.5 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
1.4.6 Материально-техническое обеспечение дисциплины	13
2. Учебно-методические материалы	14
2.1 Конспект лекций	14
2.2. План практических/семинарских/лабораторных занятий	47
3. Методические рекомендации/указания для студентов	56
4. Глоссарий	61
5. Справочные материалы и приложения	75
5.1 Справочные материалы	75
5.2 Приложения	75



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества

Кафедра «Лингвистика»

Учебно-методический комплекс дисциплины «Общественно-политический перевод»

**Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»**

**Факультет
Мировых языков и Международного права
Кафедра «Лингвистика»**

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н., и.о.доц. Осмонбаева К.М.

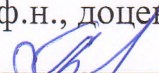

«__» _____ 20__ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»**

основной образовательной программы
по направлению/ специальности **531100 Лингвистика**
квалификация выпускника: **бакалавр**
Дневной формы обучения

Курс	3
Семестр	5
Зачет / Экзамен (семестр)	5
Всего кредитов по учебному плану	3
Всего часов по учебному плану	90

Разработчик рабочей программы:
к.пед.н., доц. Волкотрубова А.В.

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры «Лингвистика»
Протокол № 9 от «11» 10 2021г.
Заведующая кафедрой к.ф.н., доцент
Тургунова Г.А. 

Бишкек 2021



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Кафедра «Лингвистика»
Учебно-методический комплекс дисциплины «Общественно-политический перевод»

Рабочая программа по дисциплине «Общественно-политический перевод» разработана в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению 531100 Лингвистика

Рабочая программа согласована с УМО ДМиК УНПК «МУК»

Заведующий УМО Хиценко Л.А.

« 14 » 10 2021 г.

Рабочая программа согласована с директором научной библиотеки НОУ УНПК «МУК»

Директор научной библиотеки Асанова Ж.Ш

« 14 » 10 2021 г.

Внешняя рецензия дана к.ф.и.и.о. доцентом кафедры «Теория и практики перевода», БГУ им. К. Карасаева Джаржинбаевой И.Б.

(место работы, должность, ученая степень, ученое звание, Ф.И.О.)

« 12 » 10 2021 г. (рецензия прилагается)



1. Рабочая программа учебной дисциплины

1.1. Пояснительная записка

• **Миссия НОУ УНПК "МУК"** – подготовка международно-признанных, свободно мыслящих специалистов, открытых для перемен, способных трансформировать знания в ценности на благо развития общества.

• **Аннотация учебной дисциплины**

Глобализация, охватившая весь мир, с новой остротой поставила вопрос о том, чтобы современный специалист владел английским языком не только как средством международного общения, но и мог читать и писать текстовые материалы, касающиеся выбранной специальности, т.е. владел хотя бы основами общественно-политического перевода. Сегодня в мире выходит такое огромное количество различных текстов научного и содержания, что перевести их все невозможно, да и не нужно; к услугам переводчиков прибегать постоянно невозможно, т.е. сегодня специалист должен читать понимать текст по специальности сам. С другой стороны, сегодня существует настоятельная необходимость писать статьи, аннотации на английском языке для продвижения своей научной карьеры. Все это приводит к целесообразности включения курса основ политического перевода в учебный план для студентов - бакалавров.

Целью и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины «Общественно-политический перевод» является изучение особенностей перевода общественно-политических текстов различного типа; формирование у студентов основ теоретических знаний в области лексико-грамматических и стилистических трудностей перевода общественно-политической литературы; формирование профессиональной компетенции в области общественно-политического перевода и статей профессионального характера.

Задачи дисциплины:

- развить умение анализировать различные элементы текста;
- формирование навыков информационно-аналитической работы со справочной литературой;
- научить переводить американскую и английскую общественно-политическую литературу;
- совершенствование навыков перевода информативных материалов по проблемам общества и международной и национальной политики стран изучаемого региона;
- формирование умения работать с целым текстом и ориентироваться в его структуре;
- формирование умения опираться на широкий контекст; распознавать внутренние логические связи и делать соответствующие обобщения;
- расширение общего и лингвистического кругозора;
- обучение студентов выполнению письменного перевода оригинальных